

Waterlake

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_03_waterlake

Locuteur: Ahmed Davudov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *хъан-на деръе*
water-N/A sea(A)
'Waterlake'
- (2) *гъаИуди-йне шекий-ни-йий белакІан-не район-биш-де аІра-й-л*
now-OBL.attr Sheki-OBL-ADD/pstB.-OBL r.-PL.OBL-OBL interval-OBL-SUPER big,A/HPL-N/A
хаІб-на деръагъ вухъа
sea A/HPL.be.PF
'Before our era, there was a big lake in the west of Caucasian Albania, between present-day Sheki and Balakan.'
- (3) *гъыхъийъалла-н чІийе-бы хъине-к аву-д-ний*
around-N earth.OBL-PL.NOM water.OBL-cont/sub under-N-PST
ахва-нбы
remain.IPF-ptcp.PL.NOM
'During the summer months, when the floods increased, the lake grew, and the surrounding lands were flooded.'
- (4) *гез-б дагъамийвал-ла-ний цІыцІ-ааза*
much-A /HPL difficulty-attr.N/A-PST pull-A.do.IPF
'And the Albanians had difficulties due to the lack of fields for sowing and planting.'
- (5) *сувал-йне хив-ааш-еэ-ний кІивийхъе-нбы*
question-OBL.attr village(A)-PL.OBL-IN/ERG-PST HPL.bury.IPF-ptcp.PL.NOM
'The Albanians buried their dead in the high mountain villages.'
- (6) *хив-ааш-ин хаІтта-н-анбы сува-быши-лй-ний вод*
village(A)-PL.OBL-attr.N many.npl-N-PL mountain-PL.OBL-SUPER-PST COP.N
'Most of the villages were located in the mountains.'
- (7) *ыІбаІдат гъаза-н хайбы къала-бы во-дунбы аху*
cult M/N.do.IPF-N house castle-PL.NOM COP-npl stay.PF
'Now there are large cemeteries, houses of worship and fortresses in the places that used to be villages.'
- (8) *сапІынджий-не хив-еэ хъуле-д-са къатна-н нйакъв-бы-д*
Sabunchi-OBL village(A)-IN/ERG how_many-N-? layered-N tomb(A)-PL.NOM-N
во-дунбы
COP-npl
'There are several layers of graves in the village of Sabunchi.'

- (9) *са йигъ-ы-л маага-д йешемии-ехье-н халкъ-бы мьИслаГъаИт-ы-с са*
 one day-OBL-SUPER there-N live-be.PF-N people-PL.NOM advice(A)-OBL-DAT one
джиге-эхъа садайле-н
 place-ad gather.IPF-N
 ‘One day, the population living there gathers together.’
- (10) *ма-нбыи-де аІра-й-л йыхъ-б-ыб во-бынбы-ний*
 DIST-PL.OBL-OBL interval-OBL-SUPER Tsakhur-A /HPL-also.A/PL COP-SUBST.PL-PST
 ‘Among them were the Tsakhurs.’
- (11) *албан-ааши-с дерйагъ къаІраІ къаагъас вуккуйкын*
 A-PL.OBL-datsea empty throw.inf HPL.want.PF
 ‘The Albanians want to empty the lake.’
- (12) *ма-нбыи-еэ хьледже чІалаг гйатхы къоІне кал-ааи-де аІрабег-на*
 DIST-PL.OBL-IN/ERG long forest fell.PF two buffalo-PL.OBL-OBL cart-N/A
гІадыр гъаага
 coal A/HPL.do.IPF
 ‘They burn a lot of wood and produce two cartloads of coal.’
- (13) *ма-на гІадыр лодкІа-быи-кѡа гъавхъу дерйагъ-не йыІкънеэ-хъа кІѡаага*
 DIST-N/A coal boat-PL.OBL-with A.carry.PF sea-OBL among-lat A.pour.IPF
 ‘They dump that coal in the middle of the lake with boats.’
- (14) *джо кІѡавъу-на гІадыр тІабал-ага ма-на нѡахъа-ийѡ*
 REFL.OBL/PL A.pour.PF-N/A coal find/search-do.IPF DIST-N/A whereto-ADD/PST
вухъа-ѡа
 A/HPL.be.PF-and/quot
 ‘After a few months, people walk around the lake and look for where the coal they dumped is.’
- (15) *илѡаака-нбы дерйагъ-ын гІадыр са сура-лхъа во-б*
 A/HPL.look.IPF-ptcp.PL.NOM sea-ERG/N coal one directionimage/half-superlat COP-A
хъыгъавгъу
 /HPL A.carry.PF
 ‘They look and see that the lake has carried the coal to one bank.’
- (16) *джаІмаІгаИт-не кумаг-у-кѡа ма-не сура-л са хайб-на*
 community-OBL help-OBL-with DIST-OBL directionimage/half-SUPER one big.A/HPL-N/A
къора-й илѡвийкІар
 deep-msd A.dig.IPF
 ‘With the help of the people, they dig a deep channel from that place.’
- (17) *хъѡан ма-не къорег-нче цъѡцІ-а-хъа дерйагъ къаІраІ хъоохъе-на*
 water DIST-OBL deep.OBL-el pull-IN-aux.PF sea empty re.A.be.PF-N/A
 ‘The water is drawn through that channel and the lake is emptied.’

(18) *дерйагъ-не джигеэ къаных-на дама аахва*
 sea-OBL place.IN Alazani-H/A river A.remain.IPF
 'In the place where the lake was, the Ganikh (Alazan) river remains.'

(19) *йыхъ-быш-еэ къаных-не дама-й-кIле йиссей-да хъйан-ний эйгье-н*
 Tsakhur-PL.OBL-IN/ERG Alazani-OBL river-OBL-aff ancient-H/A.NOM water-PST say.IPF-N
 'In the past, the Tsakhurs called the Ganikh "Khanikh".'

Abbreviations

A animate	IPF imperfective
ADD additive	M masculine
COP copula	N neuter
DAT dative	NEG negative
DIST distal	NOM nominative
ERG ergative	OBL oblique
F feminine	PF perfective
H human	PL plural
HPL human plural	PST past
IMPER ???	REFL reflexive
IN inessive	SUPER superessive